

СООТНОШЕНИЕ ЧАСТОТНЫХ И КОННОТАТИВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК СЛОВ
ПРИ ТЕСТИРОВАНИИ С МНОЖЕСТВЕННЫМ ВЫБОРОМ

Научные принципы организации тестовых заданий при обучении лексике иностранного языка разработаны в методической литературе лишь в общих чертах, в виде широких рекомендаций по составлению заданий. Определяющим при конструировании тестов оказывается собственный опыт и языковая интуиция составителей теста, что в полной мере относится и к лексическому тестированию с применением множественного выбора. Во многом неясными остаются вопросы соотношения частотных характеристик тестового слова и дистракторов, семантических расстояний между ними, соотношение денотативных и коннотативных признаков слов задания.

Одним из способов выявления закономерностей построения заданий является анализ существующих тестов. В этом плане особое значение имеют лексические тесты, составленные носителями языка. В английской и американской методической литературе накоплен большой опыт составления учебных языковых тестов, интуитивно сложились приемы использования соответствующих способов (техник) тестирования, сформировались принципы тестирования слов различных лексико-семантических классов на разных языковых уровнях.

В данной работе предпринимается попытка раскрыть некоторые параметры тестовых заданий с множественным выбором на материале английских и американских лексических тестов, взятых из учебных пособий.*. Объектом рассмотрения были прилагательные, так как для слов этого лексико-семантического класса характерны меньший объем значений (по сравнению с существительными или глаголами), более четкая выраженность коннотативных значений, а также ограниченность синтаксических позиций. Были проанализированы два параметра построения тестового задания:

* Oller John W., Perkinz Kyle. Research in Language Testing. Rowley, Massachusetts, 1980.

Testing and Experimental Methods, Edited by J.P.B. Allen and Allan Davies. - In: The Edinburgh Course in Applied Linguistics. I., 1977, vol. 4.

1) соотношение частотных характеристик прилагательных, входящих в основу задания (stem) и в его разрешающую часть (response, options);

2) соотношение коннотативных признаков слов задания.

Выбор указанных параметров представляется целесообразным, так как первый из них дает количественную оценку трудности задания и отражает меру сбалансированности его частей – внутреннюю однородность задания, а второй характеризует стилистическую, эмоционально-экспрессивную сторону смысловой организации задания.

Было проанализировано 100 тестовых заданий по семантизации прилагательных, выбранных из 20 английских и американских тестов. Половина заданий была представлена прилагательными в составе атрибутивных сочетаний, а другая – на уровне изолированных слов. Одна из задач исследования состояла в выявлении того, имеются ли существенные различия в частотности между тестовым словом и словами в разрешающей части задания. Для этого использовался частотный словарь Карролла "The American Heritage Word Frequency Book" (N.J., 1971).

В результате анализа прослеживается регулярная закономерность: почти все тестовые слова имеют по частотному словарю ранг, значительно превышающий соответствующие ранги дистракторов и ответа. Например:

а) на уровне изолированных слов:

intrinsic (32 800)^x

a. essential (2900)	b. metallic (6700)	c. shallow (3000)	d. incidental (28 700)
------------------------	-----------------------	----------------------	---------------------------

palpable (38 700)

a. weak (1800)	b. obvious (4400)	c. foolish (3100)	d. trembling (6300)
-------------------	----------------------	----------------------	------------------------

^x В скобках приведены ранги слов по указанному словарю.

б) на уровне атрибутивных сочетаний:

saline solution (40 200)

- a. logical (5300) b. salty (5800) c. satisfactory (6100) d. medical (3200)
e. mathematical (4700)

turbid water (80 000)

- a. limpid (33 800) b. sterilized (23 600) c. cloudy (5900) d. lukewarm (28 200) e. cold (400)

Обобщенные данные по частотным характеристикам слов, образующих тестовое задание, могут быть представлены в следующем виде:

	Основа задания (тестовое слово)	Разрешающая часть задания (дистракторы и ответ)
Средний ранг	19660	8368

Таким образом, слова, значения которых должен определить тестируемый, оказываются почти в 2,5 раза менее частотными, чем слова, используемые для их семантизации.

Наряду с четкой дифференциацией тестового слова и дистракторов по частотности постоянно соблюдается и принцип единой категориальной принадлежности всех слов контрольного задания. Среди 100 проанализированных тестовых заданий, содержащих 433 отвлекающие, отмечены только 2, в которых были нарушены указанные принципы.

1. sporadic (25100)

- a. epidemic (12700) b. whirling (6200) c. occasional (5600) d. stagnant (32100)

Здесь отвлекающая *stagnant* имеет несколько меньшую частотность, чем тестируемое прилагательное, что создает дополнительную трудность тестового задания.

2. remarkable (2900)

- a. powerful (1800) b. unusual (1900) c. remember (600) d. forgettable (54000)

В данном примере нарушены оба принципа: отвлекающая forgettable в 19 раз менее частотна, чем remarkable, а также среди отвлекающих использован глагол remember.

Столь малое число исключений еще раз подтверждает, что непременным условием составления лексических тестов должен являться учет как общезначимой частотности слов данной части речи, так и их частотности в том или ином подъязыке.

До сих пор в статье рассматривались частотные соотношения между основой задания и дистракторами. Представляется интересным выявление этих же характеристик, только в пределах основы задания на уровне словосочетания.

Сравнение частотных характеристик внутри атрибутивных сочетаний, в которых прилагательные являются объектом контроля, показывает, что средняя частотность этих прилагательных в 6,2 раза ниже частотности определяемых ими существительных. Для всех рассмотренных словосочетаний характерны частотные параметры, как в приведенных ниже примерах:

a baffling problem

(30 000) (600)

a precarious situation

(25 200) (200)

his laconic reply

(22 700) (3900)

Использование высокочастотного существительного в сочетании с низкочастотным прилагательным делает задание однофокусным. Существительное, имеющее широкую дистрибуцию, является фоном для тестируемого прилагательного.

Разаумеется, невозможно дать строгую семантическую классификацию высокочастотных существительных, являющихся определяемыми тестовых прилагательных. Однако нельзя не отметить, что среди этих слов часто встречаются: а) названия профессий, занятий: indefatigable worker, agile climber, maladroit candidate, somnolent students; б) слова, связанные с психическими процессами, речевой, интеллектуальной и социальной деятельностью: defiant attitude, mundane affairs, altruistic generosity, laconic reply, polemic tone, sententious oration;

в) слова, обозначающие физические характеристики человека: inscrutable face, dishevelled appearance, furtive glances. Отвлеченные существительные в атрибутивных сочетаниях относятся к классу наиболее распространенных абстракций: anomalous situation, an audacious attempt, an invidious comparison, fulsome praise, a phlegmatic disposition.

Таким образом, составители тестов стараются использовать в качестве определяемых слова, относящиеся к легко актуализируемому слову лексики в бытовом и научном общении. Это же в равной степени относится к прилагательным - как дистракторам, так и ответы. Например:

an invidious comparison

1. truthful 2. offensive 3. clever 4. silly 5. favourable

exigent problem

1. omnipresent 2. critical 3. extra 4. domestic 5. confusing

fulsome praise

1. unusual 2. fanatic 3. insincere 4. unexpected 5. endless

Следующим объектом анализа заданий, построенных по множественному выбору, было сравнение коннотативных характеристик тестового слова и дистракторов. Из множества коннотативных значений было выбрано оценочное значение, присущее многим прилагательным. Наличие положительной (+), отрицательной (-) или нейтральной (0) коннотации слова определялось информантами, для которых английский язык является родным. Например:

ominous (-) report

- a. loud (0) b. threatening (-) c. untrue (-) d. serious (+)
e. unpleasant (-)

handy (+)

- a. attractive (+) b. powerful (+) c. convenient (+)
d. careful (+)

a polemic (0) tone

- a. controversial (-) b. judicious (0) c. political (0)
d. low (0) e. polite (+)

Результаты анализа представлены в следующей таблице:

Коннотативное значение тестируемого слова	Коннотативные значения отвлекающих, %		
	+	-	0
+	53	25	22
-	22	60	18
0	26	35	39

Сопоставление коннотативных значений слов внутри тестового задания позволяет выявить преобладание в разрешающей его части отвлекающих с тем же коннотативным значением, какое имеет тестируемое слово. Около четверти дистракторов имеют знак, противоположный знаку тестового слова. Значительную часть их при тестировании прилагательных традиционно составляют антонимы, среди которых отмечаются как эксплицитно выраженные антонимы типа *furtive-bold (glances)*, *amused-sad*, так и имплицитные антонимы, т.е. слова, содержащие дополнительные семы противоположного значения: *toxic-delicious*, *maladroit-experienced*.

В заключение статьи следует отметить, что проведенные наблюдения позволяют несколько уточнить понятие правильно построенного тестового задания по множественному выбору. Для обеспечения лингвистической валидности тестового задания необходимо учитывать частотные и коннотативные характеристики образующих его слов.